

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан исторического факультета
проф. Глазьев В.Н.

 25.05.2023

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.03(П) Производственная практика (переводческая)

1. Код и наименование направления подготовки: 58.03.01 Востоковедения и африканистики.
2. Профиль подготовки: Востоковедные исследования
3. Квалификация выпускника: бакалавр
4. Форма обучения: очная
5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики: Истории зарубежных стран и востоковедения
6. Составители программы: Джамил М., кандидат филологических наук
7. Рекомендована: НМС исторического факультета, протокол № 5 от 25.05.2023.
8. Учебный год: 2026-2027 Семестр: 8

9. Цель практики:

Целями производственной практики, переводческой, являются:

- формирование профессиональных умений и опыта переводческой деятельности;
- совершенствование навыков практического использования знания языка народов изучаемого региона при проведении научных исследований.

Задачами производственной практики, переводческой, являются:

- совершенствование умений осуществлять различные виды устного профессионально-ориентированного перевода;
- совершенствование умений осуществлять письменный профессиональноориентированный перевод;
- развитие умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации для осуществления аудиовизуального перевода;
- развитие умений автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного редактирования текста перевода;

- овладение студентами представлениями об условиях работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- формирование профессиональных умений планирования и организации рабочего времени переводчика.

10. Место практики в структуре ООП: обязательная часть блока Б2.

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная практика, переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: непрерывная, практика реализуется частично в форме практической подготовки.

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1;	Использует основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации для решения задач профессиональной деятельности	Знать: основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации Уметь: осуществлять двуязычную коммуникацию с использованием языка региона специализации. Владеть: навыками решения задач профессиональной деятельности посредством двуязычной коммуникации с использованием языка региона специализации
		ОПК-1.2;	Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для профессионального взаимодействия на языке региона специализации	Знать: основы двуязычной коммуникации на изучаемом языке Уметь: осуществлять профессиональное переводческое взаимодействие на языке региона специализации Владеть: навыками письменного профессионально-ориентированного взаимодействия
		ОПК-1.3;	Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации	Знать: специфику общественно-политических текстов на языке региона специализации Уметь: анализировать тексты на языке региона специализации (осуществлять предпереводческий анализ текста, а также послепереводческое редактирование текста перевода) Владеть: способностью осуществлять письменный перевод текстов общественно-политической сферы
ПК-4	Способен проводить отдельные виды исследований,	ПК-4.1	Использует знание историко-культурной специфики	Знать: историко-культурную специфику страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении

используя знание языка народов изучаемого региона		страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности	задач профессиональной деятельности Уметь: использовать знания об историко культурной специфике страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности Владеть: навыками понимания историко культурной специфике страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности
---	--	---	---

13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 3/108.

Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой.

14. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		№ 8	
		ч.	ч., в форме ПП
Всего часов	108	108	80
в том числе:			
Лекционные занятия (контактная работа)	0	0	0
Практические занятия (контактная работа)	2	2	0
Самостоятельная работа	106	106	80
Итого:	108	108	80

15. Содержание практики (или НИР)¹

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Организационный	Согласование графиков прохождения практики, проведение организационного собрания.
2.	Основной (переводческий) *	Выполнение переводческого задания.
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета о прохождении практики.

¹ При реализации практики частично в форме практической необходимо отметить (*) содержание разделов, реализуемых в форме практической подготовки.

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Хайрудинов Ф.З. Арабский язык : учебное пособие / Ф.З. Хайрудинов.— Москва : МИГИМО-Университет, 2016 .— 283, [1] с.
2.	Яфия, Юсиф Джамиль. Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Яфия Юсиф Джамиль, А.А. Мокрушина .— Санкт-Петербург : КАРО, 2012 .— 232 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877 (дата обращения 18.02.2023).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Ибрагимов, И. Д. Арабский язык. 150 диалогов: говорим по-арабски / И.Д. Ибрагимов. — Санкт-Петербург : КАРО, 2014. — 208 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461927 (дата обращения 18.02.2023).
4.	Яковенко Э.В. Арабский язык : практический курс перевода / Э.В. Яковенко. — Москва : Наука - Восточная литература, 2014. — 464 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1.	Университетская библиотека on-line URL http://biblioclub.ru (дата обращения: 02.02.2023).
2.	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. URL http://www.lib.vsu.ru (дата обращения: 02.02.2023).
3.	База данных: ivan. Востоковедение. — URL : http://db.inion.ru/cgi-bin/rweb.exe?DBNAME=ivan&SYSLANG=R . (дата обращения: 23.03.2023).

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в форме контактной и самостоятельной работы.

Обучающиеся обязаны посетить установочное занятие, на котором до них доводятся правила техники безопасности, программа практики и требования к отчетной документации. В ходе практики необходимо строго соблюдать график работы и поэтапно выполнять все задания. Обучающиеся получают также дневники практики, которые они должны ежедневно заполнять.

Следует тщательно изучить рекомендованные источники на арабском языке, обращая особое внимание на профессиональную терминологию и особенности общественно-политических текстов.

При выполнении перевода необходимо:

проводить предварительный анализ текста с выделением ключевых терминов;

соблюдать нормы русскоязычной транслитерации;

обеспечивать точную передачу смысла с учетом культурно-исторического контекста;

проводить обязательное редактирование перевода с привлечением словарей и экспертных оценок.

Также обучающиеся проходят тестирование.

Все материалы сдаются на проверку в установленные сроки.

Помимо этого необходимо сформировать отчет по практике. Отчет приносится на итоговую конференцию в распечатанном виде.

При освоении практики обучающиеся получают возможность пользоваться профессиональными базами данных, указанными в пункте «15. в)» данной программы.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютерный класс: специализированная мебель, с компьютерной техникой (компьютеры) с возможностью подключения к сети «Интернет», проектор, СПС "Консультант Плюс" для образования, Office Home and Student 2019 All Lng PKL OnLn CEE Only DwnLd C2R NR, WIN HOME 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR, СПС "Консультант Плюс" для образования, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Универсальный Russian Edition

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Разделы 1-3	ОПК-1,	ОПК-1.1;	практические задания, тест, дневник

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
		ПК-4	ОПК-1.2; ОПК-1.3; ПК-4.1	практики
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				отчет по практике

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по практике осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания, тест, дневник практики

20.1.1 Практические задания.

1. Подберите арабскоязычные источники по теме ВКР работы. Оформите список в соответствии с ГОСТ.
2. Выполните предпереводческий анализ источников:
 - а) Определите стиль текста (научный, публицистический и др.);
 - б) Выпишите ключевые термины и специфичные понятия;
 - в) Составьте глоссарий арабских терминов с предварительным переводом.
3. Переведите выбранный текст, соблюдая научный стиль и точность передачи смысла.
4. Отредактируйте перевод:
 - а) Сравните с машинным переводом (Google Translate, DeepL);
 - б) Проверьте термины по словарям;
 - в) Устраните стилистические и грамматические ошибки.
5. Проверьте качество перевода.
6. Оформите приложения к ВКР работе, включив:
 - а) Оригиналы арабских текстов;
 - б) Выполненный перевод.
7. Напишите пояснительную записку к практическому заданию с описанием этапов работы и возникших трудностей.
8. Сдайте готовые материалы преподавателю в установленные сроки.

Показатели, используемые при оценке практических заданий

- 1) **Соблюдение норм транслитерации.** Правильное оформление имен собственных, географических названий и терминов в соответствии с общепринятой системой русскоязычной передачи арабских слов.

2) **Адекватность и точность перевода:**

- a) Сохранение смысла оригинала при переводе;
- b) Отсутствие грубых лексико-грамматических ошибок;
- c) Корректное использование профессиональной терминологии.

3) **Качество предпереводческого анализа:**

- a) Выделение ключевых терминов и стилистических особенностей текста;
- b) Составление глоссария с корректными вариантами перевода.

4) **Грамотность и стилистическая выверенность текста:**

- a) Соответствие перевода научному стилю.
- b) Отсутствие стилистических погрешностей и буквализмов.

5) **Учет культурно-исторического контекста:**

- a) Отражение в переводе специфики общественно-политических реалий региона;
- b) Демонстрация понимания историко-культурных особенностей.

Критерии оценки

«Отлично» – работа соответствует всем критериям; перевод точен, стилистически грамотен и отражает общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

«Хорошо» – работа полностью соответствует не менее чем 4 критериям, или частично соответствует не менее чем 5 критериям; перевод точен, но может содержать незначительные стилистические погрешности и отражает общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

«Удовлетворительно» – работа полностью соответствует не менее чем 3 критериям, или частично соответствует не менее чем 4 критериям; перевод может содержать отдельные незначительные погрешности и ошибки, не меняющие смысла текста, и отражает общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

«Неудовлетворительно» – работа соответствует менее чем 3 критериям; наличие существенных ошибок в переводе, транслитерации или оформлении; игнорирование культурного контекста или требований к структуре работы.

20.1.2 Тест

1.

— عندي سيارة

Выберите правильный ответ:

ليسوا
لنسن

ليس
2.

محمد — في الجامعة

Выберите правильный ответ:

عملت
عملوا
يعمل
3.

أحمد ذهب إلى الجامعة —

Выберите правильный ответ:

غدا
أمس
الأسبوع القادم
4.

Вставьте пропущенное слово:

أنا ----- أدرس ----- اللغة العربية.

5.

Вставьте пропущенное слово:

زوجتي ----- اسمها ----- ليلي.

6.

Вставьте пропущенное слово:

هذا كتاب و ----- هذا ----- صورة.

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный)

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности).

- 2 балла – указан верный ответ,
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный)

“Отлично” - обучающийся набрал свыше 90% от максимально возможного количества баллов.

“Хорошо” - обучающийся набрал от 66% до 90% от максимально возможного количества баллов.

“Удовлетворительно” - обучающийся набрал от 51% до 65% от максимально возможного количества баллов.

“Неудовлетворительно” - обучающийся набрал менее 50% от максимально возможного количества баллов.

20.1.3 Дневник производственной практики

Дневник производственной практики ФГБОУ ВО «ВГУ» раздается студентам на установочной конференции и заполняется ими по мере прохождения практики. Дневник предоставляется раз в неделю в течение практики на проверку, а также сдается в полностью оформленном виде в конце практики.

Критерии оценки:

Зачтено – дневник оформлен верно более чем на 70% и сдан вовремя;

Не зачтено – дневник не сдан или более 30% дневника оформлено с нарушениями или не оформлено.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по практике осуществляется с помощью следующих оценочных средств: отчет по практике.

Форма отчета студента о прохождении практики

ОТЧЕТ

О производственной практике

студента(ки) _____ группы _____ курса дневного отделения исторического факультета
направления подготовки

58.03.01 Востоковедение и африканистика _____

(фамилия, имя, отчество)

1. Место прохождения практики
2. Период прохождения практики
3. Причины изменения сроков прохождения практики (если таковой было)
4. Общая характеристика деятельности в период прохождения практики
5. Перечень выполненных в период прохождения практики мероприятий
6. Общая оценка знаний и навыков, полученных студентом в период прохождения практики
7. Оценка практики, её положительные и отрицательные стороны, выводы и предложения

по улучшению практики.

Дата подпись студента / расшифровка подписи

Для оценивания результатов прохождения практики на зачете используется шкала от «отлично» до «неудовлетворительно».

Критерии оценивания	Шкала оценок
Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Все задания текущего контроля выполнены и оценены преимущественно на «отлично» или «зачтено». Отчет выполнен верно и сдан.	Отлично
Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Все задания текущего контроля выполнены и оценены преимущественно на «хорошо» или «зачтено». Отчет выполнен верно и сдан.	Хорошо
Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Все задания текущего контроля выполнены и преимущественно оценены на «удовлетворительно» или «зачтено». Отчет выполнен верно или с незначительными огрехами и сдан.	Удовлетворительно
Программа практики не выполнена или выполнена не полностью. По одному из элементов текущего контроля получена оценка «не зачтено». Отчет не выполнен или выполнен с ошибками.	Неудовлетворительно

Задания раздела 20.1.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной практики